

Текст 15

Парнэ

1. Юо энчи мореу каса дире. 2. Мореу каса озхуда мореу касса, мякныда дерьною ни ја, дерьною кезелю' кадтагуо, кадя. 3. Обу дёдигон нэза мана: «Юо энчи кухооз тоа, энчид, обуд жо, итуза лытыја». 4. Модэза: энчиго энчи ар. 5. Модэза: мят чуа. 6. Но нете, модэза. 7. То дёбун модьна сина тотре ламп буни понир, дери эсау. 8. Мякон базуту понибиди', туза туа. 9. Экер энчи идараха ја, иби ја энчи. 10. Энчи иби ја. 11. Аята толю паги. чукчи аяза иту, итуза дябулээ, лытыја. 12. Кашити база кунь камазабути, декар. 13. Онэй базаан дёрибута, декар. 14. Онэй нэр камаза незау касада, чикир торь мадараха, торь мана: «Онэй нэй, мяконь канихуй, мяззасть то». 15. Онэй нэр биза мана: «Кехоньд кантаз, кехор энчи идараха ја, сий куньхо муд ниу, сий тона казачу», - мана. 16. То дёбун онэй энчухо тонэним, то онэй нэр торь мана: «Манад, ань мяконь канихуй, козри, точуз», - мана. 17. Ись кома, онэй нэр пагиза сэра, пагиза мякон понидыза пагиза эсау, нейда сэра. 18. Парнэр ет танхури, мана: «Канихуй», чикида дябхон касахада бари понимуби. 19. Онэй нэ касада база камазабута, торь чикир киноо:

20. Онэй нэпэй, канихуби,

Мякуни канихуби

Колы мяни миноо

Дюр ледэзија,

осаза точи

Мякуни канихуби.

21. Обу дёдигон онэй нэро

Нейкуда сэра.

22. Дязуро нихим.

23. Онэй нэроо-оо

Сэйриза понија

Ку дязубути.

24. Обу дёдигоно то бархонэ

Колы лытыдыја.

25. Колы ироно тонын мята ја.

26. Тоны покорийхи.

27. Колы мята табоу.

28. Колы мята миноо

Колы ҫе миноо

Торсе оса: курсери лызи,

Лызи табедэҗа.

29. Колы мята миноо җодадуй җа ним.

30. Изай няю, кулке орой- парнэчадо оса.

31. Обу дёдигонэ оласнэ нэроу

Дизизуда лахома.

32. Обу черний оса олюдаҗэ?

33. Касахада мана: «Обутоо сойза»

Колы мяно миноо

Дюр ледэзиҗа.

34. Парнэд оса обу сойза эза?

35. Изай няю этам,

Кулке орой этам

Энчу орой,

Энчу кадуруй.

36. Керта кадуруйза этам.

37. Оҫиза торсе оласнэ, торсеру.

38. То җай. 39. Парнэр мана: «Онэй нэй, онэй нэй, модь чета точуз мяззаҫь, мякуд точуз, тэзари ань мякод кань». 40. Тона ань касахада мана: «Мят кодобуту?» 41. Онэй нэ мана: «Мям иҗау коо, коднебуу мям». 42. Оласнэ мана: «Модь чета козри тозаз ног». 43. Тоз чикоз онэй нэр иҫь кома: «Обу, тонид чета». 44. Сойза энчудрэ парнэчар мана: «То, из дёху, модь чета тоудаз энчиз, җоб торь мяззаудь.сий отад недую». 45. Онэй нэ нейкуда сера. кани. 46. Биикуга дязуҗа, кухоон, магуда мин коруда мидиҗа, магуда мин тереаза касахузда. 47. Мякда тойз. 48. Кадяй касаза иҗа то. 48а. Дери канисау. 49. Касада мана: «Чета оласнэ тозкода мяззаҫь, парнэ тозкода». 50. Орь, дерьною ҫий мякда кадаҫь, мяззаҫь». 51. Касада базаза, курсе оса эби - изай няю, асук, торсе оса. 52. Мореу каса мана: «Чикихор обу черний энчи эза». 53. Мореу каса мана: «Модьхо оласнэ дёхораз, торсе сэйнь сэҗилахаз ибиз модыс». 54. Мореу каса кадяза энчи җа ниу. 55. Киузною нэриз, лобиза сера, ань могахан кани. 56. Абару нолькуо онэй энчил. 57. Мур, нэр ань җолюруҫь кая. 58. Отэдур ниу: парнэчай тозаҫь мяззаҫь. 59 Онэй нэр мана: «Экер ҫий

куньхо ниу пяд, сий обута жо, казобута жо касань дягозад. 60. Кунь муда? 61. Модь тобта торь сёдадау: экер, мана, итуза дябу, пагиза дягу. 62. Пагиза дягу, аяда тухон порзаць сойза эзараха. 63. Обу дёдигон онэй нэр модэза: дяза, чей дязулаа меон тари дяза. 64. Онэй нэр торсе обуру' камаза: эки тотре бунид мад, ту тачизаць карафин понижа, мяр лойрунич. 65. Парнэ дягозаход касуй пязза жода, лойда пязза тэта, дячикоон лэкуйза. 66. Парнэ модычь, касар туда торсе пэхин оннаназа. 67. Парнэр тэжи, туми кеэд адуйз, ченоу ань тонын адись. 68. Касахуныда дёрилуйз. 69. Онэй нэр торь мяр тачиуда обухоза тонэсау, дёстуйза. 70. Торь туда лосертэза ань. 71. Чики туд татуй сензи дяон тари чийз. 72. Чикир парнэчар, кайниу, парнэе. 73. Тохозь торь мадь кадаза: «Онэй нэй, онэй нэй, мале сий торь сёданидуу, наак тоаханынь сий модынид». 74. Пагисуз кани. 75. Ари чикирухун сен ни тур, парнэр. 76. Чи, бязуа.

Ведьма (2)

1. Один человек охотник мужчина живет. 2. Охотник мужчина, потому охотник мужчина - днем дома не находится, днем диких только добывает, охотится. 3. Однажды его жена говорит: «Один человек откуда-то идет, человек или еще кто, волосы болтаются». 4. Смотрит, человек-то с человека величиной. 5. Видит: в чум идет. 6. Дверь открыл, видит. 7. В то время как мы лампой ведь не пользовались, светло ли было. 8. В чуме открытым огнем пользовались, огонь горит. 9. Этот (пришедший) человеком не является кажется, не был человеком. 10. Человеком не был. 11. Тела шерсть только в качестве одежды, все тело волосатое, волосы длиннющие, болтаются. 12. Друг друга как поняли неизвестно. 13. По-энецки говорит ли, неизвестно. 14. Энецкая женщина поняла ведь подругу, эта говорит, слышно, так, так говорит: «Энецкая женщина, в чум мой пойдём, погостить приходи». 15. Энецкая женщина думает: «С этой пойду, эта-то человеком, кажется, не является, со мной как-либо поступит, меня еще и убить может», - думает. 16. В то время энцы то, энцы то имелись, что ж, энецкая женщина так говорит: «Говоришь, пойдём со мной, пожалуй приду я», - говорит. 17. Нехотя энецкая женщина одежду надела, одежда в чуме используемая одеждой была, ремень надела. 18. Ведьма все настаивает, говорит: «Давай пойдём», все это время подруге песню поет. 19. Энецкая женщина, подруги слова если правильно понимает. то та так поёт:

20. Энецкая женщина-а, давай пойдё-ом,

В чу-ум мой пойдё-ом,

В торфяном чуме моем

Жир дрожит,

Мясо стоит,

В чу-ум мой пойдё-о-ом!

21. Через некоторое время энецкая женщина

поясок одела.

22. Идти начали они.
23. Энецкая женщи-и-на
Внимательно смотрит,
Куда они идут.
24. Через некоторое время на берегу озера
Торф болтается.
25. Под торфом, там ее чум находится.
26. Туда они спустились.
27. Торфяной чум ее это, очевидно.
28. В торфяном чуме ее,
В торфяном отверстии
Такое мясо: всякие кости,
Кости торчат.
29. В торфяном чуме ее они
собраны ведь.
30. Старых стойбищ отбросы, ворон объедки,
Ведьмы мясо такое.
31. Через некоторое время у женщины-ведьмы
Котел для нее закипел.
32. Какое хорошее мясо будут есть они?
33. Подруге говорит она /ведьма /:
Поесть тебе неплохо,
В торфяном нашем чуме
Жир дрожит.
34. Ведьмы мясо каким хорошим будет?
35. Старых стойбищ отбросы.

Вороньи объедки

Людей больных объедки.

36. Ее, больной, объедки, видимо.

37. Мясо такое у ведьмы, только такое.

38. Ну, пусть. 39. Ведьма говорит: «Энецкая женщина, энецкая женщина, я завтра приду пожалуй в гости, в чум твой приду, пожалуй, а сейчас домой к себе иди». 40. Еще подруге сказала она: «Чум свой найдешь ли?» 41. Энецкая женщина говорит: «Чум свой, конечно, найду я, найду чум свой». 42. Ведьма говорит: «Я завтра приду к тебе, пожалуй». 43. Тогда энецкая женщина нехотя: «Что ж, приходи завтра». 44. Как хороший человек ведьма сказала: «Так, не заблудись, я завтра человек, который должный придти. также в гости, меня накормишь ведь». 45. Энецкая женщина поясок свой надела, ушла. 46. Мыслишки ее бегают, где-то за пазухой нож свой несет она, за пазуху спрятала от подруги. 47. В чум свой пришла. 48. Охотившийся товарищ ее, конечно, пришел. 48а. День, очевидно, прошел. 49. Товарищу /мужу/ она сказала: «Завтра ведьма придет, ведьма придет, гостить». 50. Раньше, днем меня в чум свой увела погостить». 51. Товарищу рассказала, какое мясо ела: отбросы, кал, такое мясо. 52. Охотник мужчина сказал: «Эта-то /ведьма/ приличный ли человек будет?» 53. Охотник мужчина сказал: «Я-то ведьму не знаю, отродясь такой не видел». 54. Охотник мужчина охотящийся человек ведь. 55. Утром встал, лыжи надел, опять в лес пошел. 56. Куропаток только добывает энецкий мужчина. 57. А эта женщина же одна осталась. 58. Ждет ведь: «Ведьма моя должна была в гости придти». 59. Энецкая женщина сказала: Эта ведь (ведьма) что-то со мной сделает, съест ли меня, убьет ли меня, пока товарища моего нет. 60. Что мне делать? 61. Я, когда она придет так сделаю: у нее волосы длинные, одежды нет. 62. Одежды нет, тело ее огнем поджечь следует, очевидно». 63. Через некоторое время энецкая женщина видит: идет, по вчерашним следам идет. 64. Энецкая женщина такие вещи приготовила: не как теперь, керосин. который используют, чтобы быстро вспыхнул (огонь). 65. Ведьмы пока не было, сухих дров заготовила, сухих дров выбрала, тоненько нащепала. 66. Ведьму увидев, подруга, огонь такими дровами навалила. 67. Ведьма напротив, возле очага села, вчера тоже там сидела. 68. С подругой заговорила. 69. У энецкой женщины быстро вспыхивающее нечто было, видимо, лучина. 70. Огонь так быстро зажгла. 71. Этого огня искры в разные стороны разлетелись. 72. Эта ведьма без одежды осталась ведь. 73. Теперь она так сказала: «Энецкая женщина, энецкая женщина, уж ты со мной так поступила, в следующий приход мой меня посмотришь (увидишь, как я с тобой поступлю)». 74. Без одежды ушла. 75. Еще скоро не приходила ведьма. 76. Вот конец.

Комментарий к тексту 15

Парнэ 'Ведьма (2)'

Текст записан в 1991 году Д. С. Болиной от Н. С. Пальчина.

2. кезе-лю 'только диких оленей'. Существительное кезе 'дикий олень' осложнено суффиксом -лю с ограничительным значением. Переводится словом 'только'.
8. базуту 'открытым огнем'. Костёр, который разжигался на улице или очаг в чуме, на месте современных печек.
9. и-да-раха ња 'не является, кажется' (буквально). Данная конструкция состоит из отрицательной частицы и-. личного суффикса третьего лица -да-. сравнительно-уподобительного суффикса -раха и глагола быть эсь в настоящем времени.
11. Дябу-лээ 'очень длинный'. Прилагательное дябу длинный, осложненное суффиксом -лээ, указывающим на большую длину.
14. Мада-раха 'как будто говорит'. Буквально: 'слышно говорит'. Образовано от глагола мадь 'говорить' с помощью сравнительно-уподобительного суффикса -раха, являющегося в данном случае показателем аудитива.
15. Биза мана 'подумала'. Устойчивое сочетание. Буквально: 'мысль ее сказала'.
19. Камаза-бу-та 'если правильно понимает'. Условное деепричастие в роли зависимого предиката.
23. Сэй-ри-за пониња 'смотрит внимательно'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'глаза-свои использует'.
31. Диззи-зу-да лахома 'еда сварилась'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'котел вскипел'.
44. Энчу-дрэ 'как человек'. Имя существительное осложнено уподобительным суффиксом -дрэ.
52. Обу черний ни ња 'что за приличный человек'. Семантика прилагательного *черний* затемнена. Скорее всего оно ранее имело значение хороший, приличный как и переведено в данном тексте. В современном энецком языке оно существует лишь в идиоматическом выражении черний ни ња, имеющем отрицательное значение и переводится как ужасный, страшный.
53. Торсе сэй-нь сэњила-хаз и-би-з модыс 'отродясь такой не видел'. Идиоматическое выражение. Буквально: 'так глаза мои открылись как не видел'.
73. сњй модынид 'увидишь, как я с тобой поступлю'. Идиоматическое выражение. Обозначает угрозу. Буквально: 'меня увидишь'. Подобно русскому: 'я тебе покажу'.